

## ПРОДУКТИВНОСТЬ НЕКОТОРЫХ СУФФИКСОВ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация.** Предметом настоящего исследования являются вопросы образования как научно-технических, так и сельскохозяйственных терминов в современном французском языке. Исследование проводится на материале письменных научных текстов, взятых из аутентичных французских изданий. В процессе анализа использовались сравнительно-сопоставительный, трансформационный и описательный методы исследования.

Как показывают результаты проведенного исследования, значительное место в ряду средств словообразования, которые используются для создания специальных технических и сельскохозяйственных терминов в современном французском языке, принадлежит суффиксам. Большой интерес представляют термины, возникшие путем использования устойчивых общезыковых элементов словообразования. При этом нередко в результате использования определенных суффиксов для образования научных или сельскохозяйственных терминов происходит их специализация, закрепление за этими аффиксами специальных значений.

Центральное место в данном исследовании занимают термины, обозначающие различные орудия сельскохозяйственного производства, всевозможные технологические процессы, свойства и качества орудий и предметов труда, т.е. необходимые элементы всякого сельскохозяйственного процесса.

В процессе трудовой деятельности человека происходит обновление и изобретение всевозможного рода машин, приборов, аппаратов. Сознание человека обогащается новыми понятиями, отражающими все возрастающую степень познания окружающей действительности, и для выражения этих понятий в языке создаются новые слова и термины.

Исследование подтверждает тезис о том, что процесс формирования и развития словообразовательных категорий языка происходит постепенно, путем абстрагирования от частного и конкретного. Развитие значений словообразовательных элементов в известной мере может быть обусловлено лексической и грамматической спецификой слов, которые охватываются тем или иным аффиксом.

**Ключевые слова:** словообразование; французский язык; суффиксы; термин; словарный состав.

**Сведения об авторе:** Зайцев Алексей Анатольевич, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и культуры речи, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева» г. Москва.

**Контактная информация:** 127550, Россия, г. Москва, ул. Тимирязевская, 49; тел.: 8(495)976-00-16; a.zaizev@mail.ru.

A.A. Zaitsev

## PRODUCTIVITY OF SOME SUFFIXES WHEN FORMING AGRICULTURAL TERMS IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE

**Abstract.** The present research object is the questions of forming both scientific – technical and agricultural terms in the modern French language. The research is being performed on the material of the written texts, taken from the authentic French editions. Comparative – contrastive, transformational and descriptive methods have been used in the analysis process.

As the outcomes of the research held demonstrates, suffixes play a considerable role among the word-formation means, that are used for creating special technical and agricultural term in the modern English language. The terms,

formed by means of using stable word – combination elements. At the same time the suffix specialization, termed as fixing special meaning for these affixes, often occurs.

The research pays the utmost attention to the terms, meaning different technological processes, properties and characteristics of tools and labor objects, namely each agricultural process necessary elements.

The renewal and invention of different machines, devices and apparatuses occur during the human labor activity. Human consciousness is enriched by new ideas, surrounding the social realm acquisition degree, increasing all the time, so new words and terms are coined for expressing this ideas in the language.

The research also proves the idea that the process of forming and developing the language word-formation categories is taking place gradually by means of abstracting from the general to concrete sense. To some known extend, developing the word-formation element meaning can be stipulated by the lexical and grammatical specificity of the words, that are covered by this or that affix.

**Key words:** French language; suffixes; term; vocabulary; word- formation.

**About the author:** Zaitsev Aleksei Anatolyevich, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of Department of the Russian Language and Speech Culture, Docent of Department of Foreign Languages of Russian State Agrarian University-Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow.

Словарный состав, отражающий картину состояния каждого конкретного языка, объединяет самые разнообразные пласты лексики. Богатство и разнообразие словарного состава свидетельствуют о степени развития языка. В процессе этого развития происходит непрерывное пополнение словаря новыми словами, терминами, выражениями. Особенно интенсивно совершается процесс обогащения словарного состава специальными терминами, необходимыми для нужд развивающейся промышленности, сельского хозяйства, науки и техники. Богатство, дифференцированность специальной терминологии являются ярким показателем степени развития той или иной области знания. Специальные термины, употребление которых в узусе расширяется, наряду с другими лексическими пластами, входят в словарный состав литературного языка.

Вместе с тем в лингвистике до сих пор не существует общепринятого определения понятия «термин». Большинство исследователей, внимание которых привлекала проблема специальной терминологии, сходятся во мнении, что по сравнению с общеупотребительными, обиходными словами, для термина характерны однозначность и отсутствие эмоциональной окраски. Однако эти особенности являются скорее признаками терминов, как особой группы слов, а не определением терминов.

На основе изучения соответствующей литературы и анализа специальной терминологии можно предложить следующее определение термина: термин есть слово или словосочетание, служащее для обозначения специального понятия, возникшего в результате познавательной работы человека в определенной области деятельности.

Технические термины являются средством выражения и закрепления специальных понятий, относящихся к различным областям техники. Они объединяют, с одной стороны, научные термины, обобщающие и закрепляющие научные понятия, возникающие в процессе развития различных технических наук, с другой, – производственные термины, служащие для наименования разнообразных орудий труда, средств производства.

Анализ особенностей образования французской технической терминологии свидетельствует о том, что для образования этой группы слов словарного состава широко привлекаются общеупотребительные суффиксы.

Так, в современном французском языке суффиксы *-eur* и *-ateur* в основном используются в словах, называющих активных производителей определенных действий, и в связи с этим особенно продуктивны при образовании наименований различных профессий, в том числе и в области сельского хозяйства. Ср.: *abatteur* – *лесоруб, рабочий на лесозаготовках*, *accouveur* – *работник инкубатория*, *conseilleur agricole* – *агроном-консультант*. В специальных сферах производства, в различных областях технических наук суффиксы *-eur* и *-ateur* служат, кроме того, для образования наименований определенных типов инструментов, аппаратов, приборов и машин. Ср.: *amortisseur* – *глушитель*, *accélérateur* – *ускоритель*, *élévateur* – *автомогрузчик*, *blancheur* – *бланишпорователь*, *épurateur* – *очиститель*.

Этот переход вполне закономерен и в известной степени обусловлен историей развития производства, поскольку в связи с появлением машинного производства, с усовершенствованием орудий сельскохозяйственного производства, те операции, действия, исполнителем которых некогда был человек, стали выполняться различного рода орудиями механического типа. Вполне естественно, что слова, ранее обозначавшие различные профессии, стали переноситься на орудия, а вместе с ними и словообразовательные элементы, лексический охват которых был ограничен, оказались достоянием широкой группы специальных терминов различных значений.

Получается, что появление новых значений у суффиксов *-eur* и *-ateur* происходило на основе старых значений этих суффиксов и в тесной связи с ними. О постепенном развитии значений суффикса *-eur*, о возникновении нового значения на базе и в тесном взаимодействии со старым со всей очевидностью свидетельствуют слова типа *brocheur*, *découpeur*, *chargeur*, обозначающие и специалиста определенной отрасли производства, и орудие, с помощью которого производятся разнообразные технические операции. Так, *brocheur* может обозначать и брошюровщика, и брошюровальный станок, *découpeur* значит резчик и бур для выбуривания, *chargeur* значит грузчик и погрузочное приспособление.

В словарном составе французского языка первоначально слово *chargeur* возникло для обозначения рабочего, профессия которого состояла в погрузке разнообразных предметов. В связи с развитием техники, с механизацией сельского хозяйства была сконструирована машина, с помощью которой стали производиться погрузочные операции. Для именования этой машины по сходству производимых действий стали употреблять уже существительное *chargeur*. Подобные преобразования произошли и со словами *brocheur*, *découpeur* и др. Появление новых значений у ряда слов, которые стали употребляться как для обозначения профессий, так и для названия механических орудий, машин, которые производят аналогичные действия, повлекло за собой и появление новых значений у суффиксов *-eur* и *-ateur*, которые наряду с прежним абстрактным значением «действующего лица», получают новое значение «орудия производства».

Развитие значений суффиксов *-eur* и *-ateur* свидетельствует о тесной связи и взаимодействии различных сторон языка – лексики и элементов словообразования, а также различных словообразовательных суффиксов между собой. Так, в связи с тем, что в процессе исторического развития суффиксы *-eur* и *-ateur* получили абстрактное значение «орудия труда», они оказались синонимами суффикса *-oir*, который еще в средние века использовался для образования слов, обозначающих орудия производства, и встречается в современном французском языке в таких сельскохозяйственных терминах, как *arrosoir* – лейка, *découpoir* – инструмент для резки, *setoir* – сеялка и др. (Ракипов 2002). В результате столкновения синонимичных аффиксов суффиксы *-eur* и *-ateur*, весьма продуктивные при образовании названий различных орудий производства, в современном французском языке начинают постепенно вытеснять суффикс *-oir*. Правда, в современной французской специальной сельскохозяйственной литературе также встречаются термины с суффиксом *-oir*, обозначающие орудия производства, машины, например: *séchoir* – сушилка, *dévidoir* – мотовило, но, как правило, эти термины существуют в языке уже на протяжении нескольких столетий и обозначают преимущественно орудия ручного труда. Новые технические термины, обозначающие сложные механические конструкции современной техники с аффиксом *-oir* не создаются. Интересен в этом отношении печатающийся на протяжении нескольких лет в периодическом журнале «Le français moderne» перечень неологизмов, включаемых в словарь Французской Академии.

В этом списке совершенно отсутствуют производственно-технические термины с суффиксом *-oir*, служащие для названия всевозможных орудий труда, в то время как новообразования этого типа с суффиксами *-eur* и *-ateur* представлены весьма широко.

Суффиксы *-eur* и *-ateur* в современной французской сельскохозяйственной терминологии гораздо более продуктивны по сравнению с суффиксом *-oir*. Так, в эпоху средневековья

для обозначения орудия, с помощью которого разбивали комья земли, возник термин *émottoir*. В современном же языке для наименования машины, которая выполняет те же операции, используется термин *émoisseur*.

Таким образом, опосредованно через словарный состав языка изменения в общественной жизни людей, в частности развитие науки и техники, оказывают влияние на развитие словообразовательных элементов языка. Последние, в свою очередь, могут повлиять на развитие аффиксов, так или иначе связанных с ними. Так, помимо суффиксов *-eur* и *-ateur*, сильным конкурентом суффикса *-oir* при образовании названий орудий производства является суффикс *-euse*, о чем свидетельствует появление новых терминов, таких, как *batteuse* – *молотилка*, *bineuse* – *культиватор*. Продуктивность суффикса *-euse* чрезвычайно велика при образовании технических терминов – наименований машин, различных конструкций типа: *aléseuse* – *сверлильный станок*, *étireuse* – *волоочильный станок*, *rectifieuse* – *шлифовальный станок*.

В современном французском языке суффикс *-euse* получает своеобразное развитие. С одной стороны, он развивается как параллель суффикса *-eur* при образовании наименований специалистов-женщин: *employeur*–*employeuse*, *vendeur* – *vendeuse*. С другой стороны, в производственной терминологии суффикс *-euse* очень продуктивен при образовании названий машин разнообразных конструкций и в этом значении оказывается синонимом суффиксов *-eur* и *-oir*.

Следует отметить, что развитие суффикса *-euse* как словообразовательного элемента, чрезвычайно продуктивного при возникновении терминов – наименований машин, происходило медленно и постепенно. Появление нового значения у суффикса *-euse* является результатом абстрагирующей работы человеческого мышления. Весьма вероятно, что этот процесс протекал следующим образом: с развитием различных отраслей производства появляется огромное количество машин всевозможных конструкций и назначения. Для их наименования используются сложные термины со словом *machine* и разнообразными определениями, как например *machine broyeuse* – *дробильная машина*, *machine enrouleuse* – *машина для обертки*, *machine niveleuse* – *машина для разравнивания почвы*. Все эти термины объединены словом *machine*, которое выражает то общее, что заключено в этих понятиях.

Таким образом, слова *machine* выступает как выражение родового понятия, которое конкретизируется соответствующими прилагательными, уточняющими тип той или иной машины. С дальнейшим прогрессом в области механизации производственных процессов возрастает количество машин и соответственно увеличивается число терминов, их обозначающих. Слово же *machine* приобретает все более и более общий характер и роль его в семантическом отношении становится незначительной, так как смысловым центром оказывается определяющее слово.

Так постепенно накапливаются предпосылки для полной абстракции от конкретного значения слова *machine*, что и завершается процессом субстантивации и приобретением суффиксом *-euse* нового абстрактного значения. В языке создается целая серия терминов, где суффикс *-euse* выступает в новом значении. Ср.: *emmeulonneuse* – *машина для уборки сена*, *dérayeuse* – *машина для строгания дерева*, *faucheuse-moissonneuse* – *косилка-жатка*.

Таким образом, этот процесс, с одной стороны, обусловлен внутренними законами развития французского языка, с другой стороны, известную роль в нем могла сыграть специфика терминов, для которых весьма характерны краткость форм, точность семантических границ. Кроме того, также могло оказать влияние использование суффикса *-eur*, связанного с *-euse* определенными словообразовательными функциями и служащего для образования названий орудий производства. В результате этого сложного преобразования и взаимодействия различных причин у суффикса *-euse* появилось новое значение. Интересно заметить, что в итоге этих изменений суффикс *-euse* оказывается синонимом суффиксов *-eur* и *-ateur* в обра-

зованиях типа *découpeur*, *bosseyeur*, *alternateur* и омонимом суффикса -euse в словах типа *employeuse*, *vendeuse* и других.

Таким образом, в итоге широкого использования суффиксов -eur и -ateur и -euse для образования научных и производственных технических и сельскохозяйственных терминов у данных словообразовательных элементов возникают новые значения.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

*Ракипов Н. Г.* 2002. Французско-русский словарь по сельскому хозяйству и продовольствию. М.: РУССО.